

الترجمة العربية

لنقش الملك أنلماني (أمني- ينل) كوة 8

عبدالله النور عبدالله أبكر

محاضر- جامعة الجزيرة- كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم الآثار

المستخلص

تعد هذه الدراسة واحدة من الدراسات التي يمكن أن تضيف ولو القليل إلى الدراسات السابقة في تاريخ السودان من خلال ترجمة النقوش السودانية المكتوبة باللغة المصرية القديمة وتفسيرها، وأهمية هذه الدراسة في أنها تلقي الضوء على النواحي التاريخية والسياسية والدينية لنقش الملك أنلماني الذي ينتمي إلى الفترة التي أطلق عليها بعض العلماء مثل عبد القادر محمود عبدالله في كتابه (السودان القديم – التاريخ السياسي- تحت الطبع) الفترة النبتية الثانية (661- 591 ق.م). وهي التي تبدأ بالتقريب بنهاية حكم الملك تنيوت- أمني(تanut أمني) ونهاية حكم الملك أسبيلتو، وهي الفترة التي انتهى فيها حكم الأسرة الخامسة والعشرين السودانية لمصر، ونقلت بعدها العاصمة إلى نبتا لظروف لا نعلمها، وأتبعته الدراسة المنهج التحليلي الوصفي في سرد النقش المراد ووصف السمات السياسية والدينية والاجتماعية لفترة الملك السابق ذكره وتحليل الأحداث المهمة في النقش ومقارنتها بما جاء في الدراسات السابقة بخصوص هذا الموضوع، وخلصت الدراسة إلى توضيح دور هذا النقش في معرفة الأحوال السياسية المتمثلة في ظهور اسم البلميين (البجا) بصورة واضحة، بجانب الدور الديني الذي يتضح من جعل الملك لأربعة من أخواته خادמות على معابد آمون في كوة وأرقو والبركل وصنم أبو دوم.

الكلمات المفتاحية: أنلماني، الفترة النبتية الثانية، البلميين(البجا)، أسبيلتو

Abstract

This study is one of the studies that can add little to the previous studies in the history of the Sudan through the translation and interpretation of Sudanese inscriptions written in the ancient Egyptian language, and the importance of this study in that it sheds light on the historical, political and religious aspects of the engraving of the king Anlamani and belongs to the period called some Scientists such as Abd al-Gadir Mahmoud Abdullah in his book (Ancient Sudan - Political History - under press) the second Napatan period (661- 591 BC). Which begins at the end of the reign of King Taniot- Amani (Tanut- Amani) and the end of the rule of King Aspelta, the period that ended the rule of the twenty - fifth Dynasty to Egypt, and then moved the capital to Napata under circumstances we do not know, and followed the descriptive analytical method in the narrative of the inscription and description The political, religious and social characteristics of the period of the king mentioned above and the analysis of the important events in the inscription and compare them with the previous studies on this subject. The study concluded by clarifying the role of this inscription in the knowledge of the political conditions, The role of the religious, which is evident from the king made four of his sisters maids on the temples of Amun in Kawa and Argo and Al-Barkal and Sanam Abu Dom.

Keywords: Anlamani, the second Napatan period, Bellamis (Beja), Aspilta

مقدمة:

تعد النقوش التذكارية من الوثائق المهمة التي تساعد الأثريين والمؤرخين في تفسير الأحداث وتحليلها تلك الأحداث التي حدثت في مختلف مدنات العالم القديم، وربما الشيء الذي يجعلها مهمة في أنها تحكي قصصاً كثيرة إما نصراً وإما احتفالاً أو أي شيء آخر.

والنقش الذي بين أيديكم واحد من هذه الوثائق المهمة التي تفسر بعض الوقائع التي تستشف من تاريخ السودان القديم في فترة الملك السوداني أنلماني (أمانى- ينل) وما يمكن أن تضيفه في حقل المعرفة العلمية بآثار السودان القديم وتاريخه.

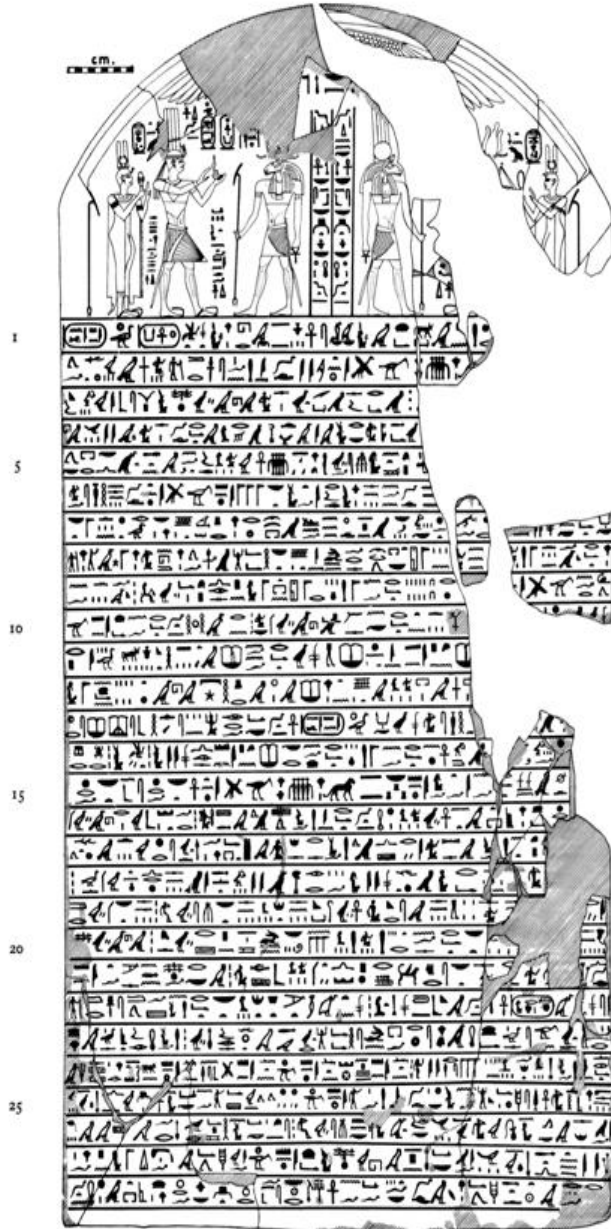
تهدف الدراسة إلى التعريف بالملك أمانى ينل (أنلماني) وتولييه الحكم، وترجمة النقش المعروف بـ كوة 8 إلى العربية من خلال تسليط الضوء على أهم الجوانب السياسية والدينية التي يتناولها.

أمانى- ينل (أنلماني) هو الأخ الشقيق الأكبر للملك اسبيلتو والملكة مديقون وهم الذرية المعروفة بأسمائها للملك سنك- أمانيسكن وأخته زوجته الملكة نلسو وذلك بالإضافة لثلاث أخوات أخريات لتكون له أربع أخوات إناث وهن اللاتي أوردهن في نقشه (الآتي بعد) اللاتي جعلهن كاهنات لأمون.

عُرفت لأمانى- ينل زوجة واحدة، هي شقيقته مديقون. ولم تُعرف له ذرية لعدم توفر المادة العلمية عنه وأسرته، أما عن توليه الحكم فقد ورث أمانى- ينل (أنلماني) الملك عمودياً من أبيه سنك- أمانيسكن، عن جده أتلنرسو (اتلانيرسا).

المعروف عن تاريخه السياسي قليل. فلا يُعرف أين ارتقى العرش وما إذا كان ذلك سهلاً أم بعد. فالمتوقع أن تكون قد أحاطت به المشكلة نفسها التي أحاطت بارتقاء أخيه اسبيلتو العرش من بعده. اعتلاء أمانى- ينل للعرش كان بعد وفاة أبيه سنك- أمانيسكن، والمعروف عن تاريخه السياسي قليل. فلا يعرف المرء أين ارتقى العرش.

ويمكن أن نستنتج أن سبب عدم معرفة مكان ارتقائه للعرش هو نفسه سبب أخيه اسبيلتو الذي تولى الحكم من بعده. وهي مشكلة فرع خليوت الذي لم يزل متمسكاً بحقهم في العرش، عن جدهم خليوت، لتخطيه وارتقاء تارقو العرش دونه (عبدالقادر محمود. 2017م)



الشكل رقم (1). اللوحة كوة رقم 8، للملك أئلماني- ينل، عن، مكادم. 1949 اللوحات: اللوحة 16.

ترجمة النقش:

المتن:

1* [حات سب.....] خر حم.ن.كا.نخت خع م ماعت نبتي سعنخ ابو حر نبو حر ماعت نسو- بيتي عنخ- كا- رع سا- رع امن- ينل

[السنة.....] في حكم جلاله الثور القوي الذي ظهر بالحق محمي حور الذهبي مفرح وجه ماعة ملك الوجهين القبلي والبحري عنخ-كا-رع ابن رع أماني- ينل

2* [عنخ جت ما ي حر خنتي] حري- اب غم- پا- أتن جد.ان حم.ف ن سمرو إميو خت.ف

(عاش للأبد) محبوب (الأسد المسيطر على الجنوب المقيم في الكوة قال جلالته للندماء الذين كانوا في معيته

3* [.....] ام ردي سما.تو س م ها.وي وب سبيو

[.....]لم يسمح لإنسان بأن يقتل في زمي إلا الخارجون الذين يخلقون(المشاكل)

4* [.....]وعا نب م باد خاري م رديت جد.س با بو م ها

[.....]أو يصدر لعنة ضد السيد(الملك) ولا تحزن الأرملة. ولا يسمح لامريء أن يقول الكذب (له)

5* (وي جد.ن.سن حم.ف تپي-ن- تم مو.ف تپي حر تاو ما ن.ف شو م خت موت.ك ن بر.ك

في زمي فقالوا لجلالته أنت الابن الأكبر لاتوم مولوده السيد الأول على الأراضي متصدر الأحياء كان قد رآك في بطن أمك ولما تخرج

6* (.....)تاو جد.ن ف ن.سن اب.ي ما ا ت.ي نبت نتثرو امن غم- پا- أتن جد.ن سن حسي.ف

البلدان فقال لهم أنا أرى أبي رب الالهة أمون الكوة فقالوا: إنه (يعطف)

7* كا.ك رديت.ن.كنسويت (س) خرف خفتيوك نب م تا بت خد.ن.ف م أبد م بر حر غرغ سبات نب ار اخوت ن نتثر نبت

إلى روحك ويمنحك الملك ويقهر كل أعدائك في هذه الأرض. ثم أبحر شمالاً في ثاني فصل شهر الشتاء يجهز كل محافظة يقرب لكل معبود

*8 رديت فقاو ن حمو- نثثر (وعب) و ن حوت نثثر نبت سبر.ف.ر.س ونن ان سبات نبت م خسف.ف حر نهم حر دوا- نثثر حر قسي

ويعطي الأرزاق للكهنة في كل معبد والكهنة المطهرين لكل معبد وصل إليه وكل محافظة فرحت في مقابلته وتهتف وتدعو الإله وتتذلل

*9 پخي.ن.ف ر غم- پا- اتن ر سرو 9 ح رديت.ن.ف حم نثثر 3 ر حوت نثثر ن نثثر بن ن ار سي تپيو پح فقا.ن.ف

ووصل إلى الكوة في اليوم 29 وعين كاهن بالمرتبة الثالثة في معبد هذا المعبود ما لم يفعله السابقون وذوده

*10 سو م خ(ت) نفرت نبت م جد ار ياوت تن رديت ن،ك.ن.ي ستي هاوي.ك نحج جت رديت.ن ن خع امن غم

بكل شيء جميل قائلًا هذه المهنة التي أعطيت لك ستكون لذريتك لأبد الأبد وجعل أمن الكوة يظهر

*11 پا اتن [.....] حب تپ،ي ن امن إن هرون حب ان نسو رديت.ن.ف حب م ت حنقت كاو أبدو ارب

في احتفال الأول لأمون[.....] فقد كان يوم احتفال الملك الذي أعطى له احتفال، خبز وجعة وثيران وطيور ونبذ

*12 [.....] پر إمبو- بر م سبات تن مر حب م رع م غرح هات 7 هرون خع ن نثثر

..... بيت وخدم في هذه المحافظة كانوا في احتفال بالنهار والليل لمدة سبعة يوم لظهور المعبود

*13 [.....] م[.....] ن حسي سو كا.ك سا- رع امن- ينل عنخ جت دي.ك ار.ر.ف ححو ن حبو سد سخر

[.....] ت أثنت عليه روحك ابن رع ينل امن عاش للأبد اجعله يقيم ملايين من الأعياد الثلاثينية

14* (... ك خفتيو.) ف نب (م) مو(ت) م عنخ رديت.ن.ف حم نثثر 3. رديت.ن.ف خع.ك ر حب تپي ن امن
ن ار سي نسيو بتيو خپر جر

اقهر[كل] أعدائه الأموات والأحياء إذ عين كاهنا بالمرتبة الثالثة وأظهره في العيد الأول لآمون ما لم يفعله
ملوك الوجهين القبلي والبحري الذين كانوا من قبل

15* اسو م نن ردت.ن.ف ات.ف امن رع نب نسوت تاوي ماي حر خنتي حري-اب غم پا أتن عنخ نبت خرف
سنب نبت [...]

وجزاء ذلك أعطاه آمون رع رب- عروش الأرضين الأسد المهيمن على الصعيد المقيم في الكوة كل حياة من لدنه
وكل عافية

16* خرف خع حر ست حر عنخو ردت ان حم.ف شم مشع.ف ر خاست

من لدنه والظهور على عرش حور الأحياء مثل رع للأبد وجعل جلالته جنوده يمشون إلى أرض البلوين

17* (سمر) تپي نت حم.ف م تشسو اري ن شم حم.ف ر.س حمس م عحت.ف حر وجات سخرو م خت

والنديم الأول لجلالته قائد لهم لم يسر جلالته إليهم بل جلس في قصره يصدر توجيهاته وبعد أن

18* [...] [.....] ن رع م خت نسيوت.ف ا رخايو عات ام سن ن رخ تنو

[.....] رع بعد ملكه فعملت مقتلة عظيمة فيهم بما لا يحصى عدده

19* اري (.....) س ن س 4 ان.سن م سقر.عنخ حاق سن حموت، سن نبت مسو.سن نبت مر

منهم ثم اسروا 4 رجال الذين أحضروهم كأسرى ثم غنموا كل نسائهم وكل أطفالهم

20* يو سن نبت خت.سن نبت رديت.ف سن ر حمو حموت ن نثثرو نبو ونن تا پن رشو م هاو.ف

وكل أنعامهم وكل أشياءهم وجعلهم عبيدا وإماء لكل المعبودات فكانت هذه الأرض فرحة في زمنه

21* ن جد ما.ك.ن.ي رس س نبت سجر ر شسپ نن خاستيو بر شو م ر.ك.ف ن عا ن مر.ن.ات.ف امن

لا يقال يا ليت عنه وكل رجل نائم حتى النهار ولا سكان بادية متمرّدون في زمنه وذلك لقدر ما أحبه أبوه أمون

22* إس موت- نسو نا- سا- ر. سا عنخ جت م قب سنوت سنو موت نسو بنر مروت حنوت حموت نبت رديت. ن حم. ف تم سمر

وآنذاك كانت ام الملك ناسلسا عاشت للأبد كانت بين أخوات الملك. أم الملك، حلوة الحب سيدة كل النساء لذلك جعل جلالته ندمائه

23* و ر ان تو. س غم، ن. س سا. س خع مي حر حر. تپ سر خ. ف ون. س جع ورت عا م- خت ما. س نفرو حم. ف مي ما إست سا. س حر خع حر

لتحضر فوجدت ابنها ظاهرا مثل حور على صرحه ففرحت جدا بعدما رأت جمال جلالته تماما مثل ايزة عندما رأت ابنها حور ظاهرا على

24* تارديت إن حم. ف سنو. ف حموت 4 ون نترور سشيوعت ان امن نبتا وعت ن امن رع غم با اتن وعت ان امن با نبس وعت ان امن- رع كا- ن- تا- ستي حر سششت م

الأرض ووهب جلالته 4 من أخواته الإناث للآلهة ليكن عازفات شخصيات. واحدة لأمون نبتا وواحدة لأمون رع الكوة وواحدة لأمون ارقو وواحدة لأمون تور- تا ستي (صنم أبو دوم) ليعزفن

25* باح سن حر ديج عنخ وجا سنب عجعو قا ن نسو رع- نب جد ان حم. ف اي امن رع غم- پا- اتن خي م يون عش. ن. ف دي. ك ني عنخ او نن شنو

أمامهم ويأتي ليطلب الحياة والسلامة والعافية وعمرأ مديداً لجلالته كل يوم وقال جلالته يا أمون الكوة سريع الحضور لمن يدعو (ينادي إليه) يدعو هب لي حياة طويلة من غير أي مرض/ مصيبة

26* إم. ف سخم. ك ن. ي واو جو ما. ك موت. ي سمن. ك مسو، س تپ تا. دي. ك ني حبي ور نفر م سسمو

فمها واصرف لي (عني) الشر وانظر/ اراع أمي وثبت ذريتها على الأرض وامنح (ني) لي غمر فيضانا عظيما طيبا في الحصاد

27* حايت عات ن نسو نو ام. ف دي. ك نفر تا بن م هاوي خع امن- رع- غم با اتن او. ف عجع م باح. ف دين

نتر بن حرف

وفيضان عاليًا لا ضرر منه واجعل هذه الأرض تسعد في (عهدي) زمني ثم ظهر أمون الكوة بينما هو واقف أمامه فأدار (فأعطى) هذا المعبود وجهه

28* ر.ف.ار.ف.ات.عات.عجع.حر.سجم.جد.ت.ف.نب.دي.ن.ن.ف.عنج.جد.واس.نب.خ.ر.ف.سنب.نب.خ.ر.ف.اوت-اب.نب.خ.ر.ف.خ.ع.حر.ست.حر.مي.رع.جت

نحوه وأمضى مدة طويلة واقفا ينصت لكل ما يقوله كلامه فأعطى له (فوهبه) كل حياة ورسوخ وسلطان من لدنه (وكل) صحة من لدنه وكل انشراح صدر من لدنه والظهور على عرش حور مثل رع للأب

الأهمية السياسية والدينية:

تمثل أهمية هذا النقش من الناحية التاريخية في أنه ينتمي إلى الفترة التي أطلق عليها بعض العلماء مثل عبد القادر محمود عبدالله في كتابه (السودان القديم - التاريخ السياسي- تحت الطبع) الفترة النبتية الثانية (661- 591 ق.م). وهي التي تبدأ بالتقريب بنهاية حكم الملك تنيوت- أمانى (تأنوت أمانى) ونهاية حكم الملك أسبيلتو، وهي الفترة التي انتهى فيها حكم الأسرة الخامسة والعشرين السودانية لمصر، ونقلت بعدها العاصمة إلى نبتا لظروف لا نعلمها.

وظهور اسم البلبيين بصورة واضحة وبتحديد اسم هذه المجموعة السكانية (البجا) يوضح من القرائن أن هذه المجموعة كانت تمثل عنصرا مهما بالنسبة لتاريخ السودان السياسي إذ يقول أمانى- ينل أن هذه المجموعات كانت تصنع الفوضى وتسبب الإزعاج للملك، ولذلك أمر الملك أحد أصدقائه بقيادة الجيش وتأديب هؤلاء البلبيين (كما عند محمد مصطفى مسعد)، وأقام جيش الملك مجزرة كبيرة فيهم ولم يوضح لنا النقش المنطقة التي حدثت فيها هذه الحادثة لكن بالطبع لن تكون ببعيدة من مقر إقامة الملك.

وفيما يلي النصوص التي وردت في نقش أمانى- ينل عن هذه الحملة التأديبية والتي وضحت في النصوص الآتية بعد، في الأسطر من 16- 21:

16* ردت ان حم.ف.شم.مشع.ف.ر.خاست

وجعل جلالته جنوده يمشون إلى أرض البلبيين

17* (سمر) تپي نت حم.ف م تشسو اري ن شم حم.ف ر.س حمس م عحت.ف حروجات سخر م خت

و جعل النديم الأول لجلالته قائدا لهم، لم يسر جلالته إليهم بل جلس في قصره يصدر توجيهاته وبعد أن

18* [.....] [.....] ن رع م خت نسيوت.ف ا رخايو عات ام سن ن رخ ننو

[.....] رع بعد ملكه فعملت مقتلة عظيمة فيهم بما لا يحصى عدده

19* اري (.....) س ن س4 ان.سن م سقر.عنخ حاق سن حموت، سن نبت مسو.سن نبت مر

منهم ثم أسروا 4 رجال الذين أحضروهم أسرى ثم غنموا كل نساءهم وكل أطفالهم

20* يو سن نبت خت.سن نبت رديت.ف سن ر حمو حموت ن نثرو نبو ونن تا پن رشو م هاو.ف

وكل أنعامهم وكل أشياءهم وجعلهم عبيدا وإماء لكل المعبودات فكانت هذه الأرض فرحة في زمنه

21* ن جد ما.ك.ن.ي رس س نبت سجر ر شسپ نن خاستيو بر شو م ر.ك.ف ن عا ن مر.ن ات.ف امن

لا يقال يا ليت عنه وكل رجل نائم حتى النهار ولا سكان بادية متمردون في زمنه وذلك لقد مر ما أحبه أبوه أمون.

إضافة إلى ذلك تعد فترة الملك أنلماني من الفترات التي شهدت صراعا على العرش وذلك عند النظر إلى وفاته والظروف التي صاحبها والصراع القائم بين فرع خليوت وفرع تهارقا، حيث يروي أخوه الملك اسبيلتو الذي خلفه على العرش أنه كان يقود الجيش شمالاً ولما بلغ الجيش منطقة الجبل الطاهر جاء اسبيلتو نبأ الموت المفاجئ لأخيه أمانى- ينل فقطع مهمته، أية كانت هي وعاد إلى مقر الملك السابق ليستولى على الملك.

والراجح أن أمانى- ينل كان في مكان ما بعيد من مدينة الجبل الطاهر حين أرسل اسبيلتو بمهمته في الشمال. وبذلك تكون المسافة بعيدة جداً بين مكان الملك ومكان أخيه وهذه المسافة كافية جداً لنجاح خطة اغتيال الملك (إذا أخذنا بأسباب الاغتيال) في غياب أسبيلتو.

ويرى عبدالقادر محمود أن مروي، العاصمة الثانية لكوش آنذاك، كانت هي المكان الذي كان فيه الملك ومن معه، وأن أسبيلتو مع كل الجيش قد بدأ الزحف منها. ولاشك أن مدبري الاغتيال (فرع خليوت ربما) كانوا يعلمون بنية قيادة اسبيلتو للجيش كله خارج العاصمة، متجهاً شمالاً في المهمة المحددة له، ولم تحدد في نقش اسبيلتو. لذا وقتوا لتنفيذ عملية الاغتيال واسبيلتو وكل الجيش في المهمة العسكرية المزمع القيام

بها، وأن يكون بعيداً بما يكفي لنجاح الاغتيال وما قد ينتج عنه بسلام. لذا لما وصل اسبيلتو بجيشه مدينة الجبل الطاهر (جبل البركل)، وأدرك المتآمرون أنه قد ابتعد عن العاصمة بما يكفي لإنجاح مخططهم في أمان، دبروا اغتيال أمانى- ينل تخلصاً منه أو تمهيداً لاسترداد الملك.

الخاتمة:

خلاصة ما تقدم في هذه الدراسة يعد هذا النقش من النقوش ذات الأبعاد السياسية حيث ذكر فيه الملك أنلماني أنه حارب الثوار الخارجين عليه والذين يسببون له المشاكل وهذا ربما يدل على التمرد الداخلي الذي بدأ يظهر في السودان القديم واعتراف الملك بأنه توجد مجموعة تعارضة وتثور عليه سواء أكانت من بلاطه أو من الأجزاء الأخرى من الأرض التي تخضع لنفوذه.

إضافة إلى ذلك تعد دراسة النقوش السودانية المكتوبة باللغة المصرية القديمة من أهم الأدلة التي يمكن أن يعتمد عليها الباحثون من الأثريين والمؤرخين في تفسير وتحليل بعض الأمور المتعلقة بتاريخ السودان القديم في الجوانب السياسية منها والدينية والاجتماعية.

ومثل هذه الدراسات تزيل الغموض في فهم النصوص المكتوبة، وترجمتها للعربية يساعد في فهم محتواها لأنها أقرب ما تكون للعربية من حيث التراكيب النحوية واللغوية، ونسأل الله أن يعيننا في إجراء المزيد من مثل هذه الدراسات لأهميتها الحتمية في إعادة قراءة التاريخ القديم للسودان. احتوى النقش على وصف الملك وألقابه.

وتحدث النقش عن أن هناك مشاكل كان يحدثها سكان الصحراء- البدو (البلوين/ البليي) في عهد الملك أنلماني. كما عين الملك أربع من أخواته لمعابد آمون ليكن عازفات صلصال (شخشيخة) وبذلك يكون قد وضع أهمية المعبود آمون حتى عهده. ووصف زيارة أمه نسلسا إليه لتراه على عرش أوزير كما فعلت ايزة عند أتت من أحراش الدلتا لترى ابنها حور على عرش أبيه أوزير، وذلك تأثراً بجده الملك تهارقو أو محاكاة له.

نامل أن يفعل البحث المكثف في دراسة اللغتين السودانية والمصرية القديمتين، لكونهما لغات السودان القديم لما يقارب الألف عام، فهي بذلك من ناحية الفترة الزمنية كانت الأكثر استخداماً بعكس اللغتين السودانية القديمة (750 عام) واللغة العربية (800 عام).

كذلك تشجيع الدارسين لهذه اللغات وذلك بتوفير ورش العمل مع المختصين بها داخل البلاد وخارجها حتى تتيح لهم فرصة مواكبة الترجمات القديمة مع الترجمات الحديثة، وإعادة قراءة النقوش المترجمة مسبقاً إلى اللغة العربية لسد الثغرات الموجودة في تاريخ السودان القديم ومواصلة هذا البحث

ببحوث أخرى تحمل فكرة ترجمة النقوش المصرية إلى اللغة العربية وبخاصة فترة الأسرة الخامسة والعشرين
والفترة النبتية الثانية.

المصادر والمراجع

المراجع باللغة العربية:

- أسامة عبد الرحمن النور، تاريخ السودان القديم، أمدرمان، مركز عبد الكريم ميرغني الثقافي، 2006م.
- سامية بشير دفع الله، تاريخ مملكة كوش (نبته ومروي)، الخرطوم، دار الأصدقاء للطباعة والنشر، 2011م.
- عبد القادر محمود عبد الله. تحت الطبع، السودان القديم- التاريخ السياسي.
- عبد الله النور عبد الله، نقوش سودانية مكتوبة باللغة المصرية القديمة، رسالة ماجستير غير منشورة، (جامعة النيلين) 2017م.
- محمد إبراهيم بكر، تاريخ السودان القديم، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، 1998م.

المراجع الأجنبية:

- Arkell, A. (1955). *History of the Sudan From the earliest time to 1821*. London press.
- Budge, A. (1986). *"The Egyptian Sudan Vol. II, Its History and Monuments"* London: Darf Publishers Limited. 1986.
- Eide, Tormod, et al (1994). *Fontes Historiae Nubiorum*, University of Bergen Department of Classics.
- Gardiner, A. (1957). *Egyptian Grammar. 3rd Edition*. London: Oxford University Press.
- Grimal, C. (1980). *Bibliothèques et propagande royale à l'époque éthiopienne*. Livre du Centenaire, BIFAO 104. Le Caire.
- Grimal, C. (1981). *La stèle triomphale de Pi('ankhy) au Musée du Caire* Institut français d'archéologie orientale IFAO, 48862 et 47086-47089. Le Caire.
- Macadam, M. (1949a). *The Temples of Kawa vol.1, The Inscriptions. Text and Plates*. Oxford: Oxford University Press.
- Macadam, M. (1949b) *The Temples of Kawa vol.2, History and Archaeology of the Site*. Oxford: Oxford University Press.